

II. Register of the vassal-kings of Bzan-la in Zans-dkar

INTRODUCTION

In September, 1914, I paid a short visit to the Dpe-thub monastery, five miles to the south of Leh, with a view to examining its antiquities. Here I made the acquaintance of its chief lama, Sku-gzog Bakula, who is supposed to be the spiritual descendant of Vakula of old, one of the famous sixteen sthaviras. In the course of our conversation it was pointed out that according to the flesh Bakula was descended from a line of vassal-kings who used to reside at Bzan-la, in Zans-dkar, as well as at He-na-sku, in Pu-rig. Their kingdom probably stretched from one place to the other. I asked at once whether Bakula was in possession of a pedigree proving such an assertion, to which he replied in the affirmative. Unfortunately Bakula could not find the required document at once, and I had to leave Ladakh without having taken possession of it. Early in 1915, however, it was found, and an exact copy, prepared by Joseph Tshetbrtan of Leh, was sent to my address through the agency of Sir John Marshall.

Together with the Tibetan version I also received an Urdū version of the same text. This Urdū version had been prepared for and submitted to the Kashmiri Wazir of Ladakh, when the latter made inquiries into the personalities of certain holders of *jāgirs* some time ago. The Urdū version proved to be of importance in one particular, when a name of a king was forgotten in Joseph's Tibetan copy. I restored this name from the Urdū version and inserted it in its proper place in the Tibetan version. It is put in brackets.

As regards Joseph Tshetbrtan's Tibetan copy, it is furnished with a few additions of an explanatory character by Joseph. In the following text they are inserted in brackets.

TEXT

|| ཟངས་དཀར་བཟང་ལའི་རྒྱལ་བ་རྒྱུད་ཀྱི་དཀར་ཆགས་ནི་འདི་ལྟར་དོ། ||

ལྷན་མཆེད་ཆེ་བ་དཔལ་མགོན་ལ་རྣམས་རྒྱལ་པོ་མཛད། རྒྱུད་བ་བདེ་གཙུག་མགོན་ཟངས་དཀར་པ་དམ [དཔལ་ལྷུ་མ་] རྒྱལ་པོ་
མཛད། དེའི་སྐུ་སངས་ལྟེ། དེའི་སྐུ་འཛོམ་གྲགས་ལྟེ་དང་། རྒྱུད་བ་མཛད་ལྟེ། འཛོམ་གྲགས་ལྟེ་དཔལ་ལྷུ་མ་མཁར་ན་བཟུགས།
ལྷན་མཆེད་མཛད་ལྟེ་ས་བཟང་ལ་ལ་བདག་བརྒྱུད་པའི་གཙུང་རབས་འདི་བཞིནོ། མཛད་ལྟེ་ལྟེ་སྐུ་རིན་ཆེན་དཔལ་ལྟེ། [དེའི་སྐུ་
དགོ་འདུན་དཔལ་ལྟེ།] དེའི་སྐུ་བསོད་ནམས་དཔལ་ལྟེ། དེའི་སྐུ་བཀྲིས་[བཀྲ་ཤིས་] དཔལ་ལྟེ། དེའི་སྐུ་མགོན་དཔལ་ལྟེ་དང་རྒྱུད་བ་རྒྱལ་
ཆེ་བ་[སྐུ་མའི་གོ་སའི་མིང་དོ་]བཙུན་འཇུག་རྒྱལ་མཆོན། ཆེ་བའི་སྐུ་གཉིས་ལས་རྒྱུད་བ་རྒྱུད་བ་རྒྱལ་ཆེ་བ་བཙུན་འཇུག་རྒྱལ་མཆོན་
དཀར་ཤ་དགོན་པར་སྐུ་མ་བུས། ཆེ་བ་མགོན་དཔལ་ལྟེ་རྒྱལ་ལྟེ་མཛད་ནས་དེ་ལ་སྐུ་གཉིས། ནམ་མཁའ་དཔལ་ལྟེ་དང་སྐུ་མ་མཛད་
པའི་རྒྱུད་བ་ལྷན་པ་སྐོ་བཟང་རྒྱལ་མཆོན། ཆེ་བའི་སྐུ་གཉིས་ཁི་དཔལ་ལྟེ་དང་ཆོ་དབང་དཔལ་ལྟེ། ཆེ་བའི་སྐུ་ཆོ་དབང་དབ་བཏན་
དཔལ་ལྟེ། རྒྱུད་བ་ནམས་རྒྱུད་སྐོ་བཟང་ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་མཆོན་སྐུ་མ་མཛད། ཆེ་བའི་སྐུ་ཡེ་ཤེས་དཔལ་ལྟེ། དེ་ལ་སྐུ་བསོད་ནམས་
དཔལ་ལྟེ་དང་ཡེ་ཤེས་རྣམ་རྒྱལ་ལྟེ། ཆེ་བའི་སྐུ་ཡེ་ཤེས་མཐའ་ཡས་སྐུ་མ་བུས། བར་པ་ཡེ་ཤེས་དོན་ཡོད་དཔལ་ལྟེ། བ་རྒྱུད་ཡེ་ཤེས་
ལྷན་ཆོགས་དཔལ་ལྟེ་ལྟེ་སྐུ་མོ་རྣམ་མཛོན་དབང་མོ།